

Alceste 861 902
Désespoir d'Admète

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἰώ, 861
 στυγναὶ πρόσοδοι,
 στυγναὶ δ' ὄψεις χήρων μελάθρων.
 Ἰώ μοί μοι. Αἶ αἶ.
 Ποῖ βῶ; πᾶ στῶ; τί λέγω; τί δὲ μή;
 πῶς ἂν ὀλοίμαν;
 Ἥ βαρυδαίμονα μήτηρ μ' ἔτεκεν. 865
 Ζηλῶ φθιμένους, κείνων ἔραμαι,
 κεῖν' ἐπιθυμῶ δώματα ναίειν.
 Οὔτε γὰρ αὐγὰς χαίρω προσορῶν
 οὔτ' ἐπὶ γαίᾳς πόδα πεζεύων·
 τοῖον ὄμηρόν μ' ἀποσυλήσας 870
 Ἄϊδη Θάνατος παρέδωκεν.

ΧΟΡΟΣ Πρόβα, πρόβα, βᾶδι κεῦθος οἴκων.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Αἶαἶ.

ΧΟΡΟΣ Πέπονθας ἄξι' αἰαγμάτων.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἦ ἔ.

ΧΟΡΟΣ Δι' ὀδύνας ἔβας, σάφ' οἶδα.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Φεῦ φεῦ.

ΧΟΡΟΣ Τὰν νέρθε δ' οὐδὲν ὠφελεῖς.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἰώ μοί μοι. 875

ΧΟΡΟΣ Τὸ μήποτ' εἰσιδεῖν φιλίας ἀλόχου
 πρόσωπόν γ' ἔναντα λυπρόν.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἐμνησας ὃ μου φρένας ἤλκωσεν·
 τί γὰρ ἀνδρὶ κακὸν μεῖζον, ἀμαρτεῖν
 πιστῆς ἀλόχου; Μὴ ποτε γήμας 880
 ὠφελον οἰκεῖν μετὰ τῆσδε δόμους.
 Ζηλῶ δ' ἀγάμους ἀτέκνους τε βροτῶν·
 μία γὰρ ψυχὴ, τῆς ὑπεραλγεῖν
 μέτριον ἄχθος·
 παίδων δὲ νόσους καὶ νυμφιδίους 885
 εὐνάς θανάτοις κεραιζομένας
 οὐ τλητὸν ὄρᾶν, ἐξὸν ἀτέκνους
 ἀγάμους τ' εἶναι διὰ παντός.

ΧΟΡΟΣ Τύχα τύχα δυσπάλαιστος ἤκει.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Αἶαἶ.

ΧΟΡΟΣ Πέρας δέ γ' οὐδὲν ἀλγέων τίθης.

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἦ ἔ. 890

ΧΟΡΟΣ Βαρέα μὲν φέρειν, ὅμως δὲ ...

ΑΔΜΗΤΟΣ

Φεῦ φεῦ.

ΧΟΡΟΣ... τλᾶθ' ἰοῦ σὺ πρῶτος ὤλεσας ...

ΑΔΜΗΤΟΣ

Ἰὼ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ... γυναῖκα· συμφορὰ δ' ἑτέρους ἑτέρα
πιέζει φανείσα θνατῶν.

ΑΔΜΗΤΟΣ

ὦ μακρὰ πένθη λῦπαί τε φίλων
τῶν ὑπὸ γαῖαν.

895

Τί μ' ἐκώλυσας ῥῆψαι τύμβου
τάφρον ἐς κοίλην καὶ μετ' ἐκείνης
τῆς μέγ' ἀρίστης κεῖσθαι φθίμενον;
δύο δ' ἀντὶ μιᾶς Ἄιδης ψυχᾶς
τὰς πιστοτάτας σὺν ἂν ἔσχεν, ὁμοῦ
χθονίαν λίμνην διαβάντε.

900

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

*ἀμαρτάνω** : manquer, échouer, se tromper
ἀνήρ, ἀνδρός : homme, mari
αντί : en face de, contre, en échange de
ἄξιος, α, ον : digne de
ἄριστος, η, ον : le meilleur
βροτός, ή, όν : le mortel
γὰρ : car
γυνή, γυναικός : femme
διά + Γ : à travers, par, pendant
δόμος, ου : maison, palais
δῶμα, ατος : maison, demeure
εἷς, μία, ἓν : un seul, unique, un
ἐκείνος, η, ο : celui-là
ἐξόν (ἐξεσσι) bien qu'il soit possible, permis
ἐπί + Γ : sur, devant ,du temps de
ἐπιθυμέω, ῶ : désirer
ἐς : dans, pour
ἐτέρος, α, ον : l'un, l'autre (de deux)
ἔχω : avoir, tenir
ἤ : certes; est-ce que?
ἦκω : être arrivé
θανάτος, ου : la mort
ἵστημι : placer, installer
ὢω : hélas
κακός, ή, όν : mauvais, méchant, lâche
κειμαι : être étendu, situé, établi
λέγω : dire, parler
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
μείζων, ονος : plus grand
μετα + Γ : avec, parmi
μή : ne pas
μήτηρ, τρός : la mère
*μιμνήσκω**: rappeler
ὄδε, ἦδε, τόδε : celui-ci
οἶδα : savoir
οἰκέω, ῶ : habiter
οἶκος, ου : maison, domaine
ὅμως: cependant
ὀράω ῶ : voir, comprendre
ὅς, ἦ, ὅ : qui
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien, aucun
οὔτε : ni
ὀφείλω (ὄφελον) : devoir

παῖς, παιδός : l'enfant
 παρα-δίδωμι : livrer, transmettre
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chacun, chaque
 πάσχω* : éprouver, subir, souffrir
 πούς, ποδός : pied, jambe
 πρῶτος,η,ον : premier
 πῶς : comment
 σύ: tu, toi
 συμφορά,ᾱς : événement, malheur
 σύν : avec
 τίθημι : poser, mettre, admettre
 τίκτω* : enfanter
 τύχη, ης : sort, hasard
 ὑπό +Γ , par + Α : sous
 φαίνομαι : paraître, se montrer
 φέρω : porter, emporter, supporter
 φίλος,α,ον : ami, cher
 χαίρω : se réjouir
 ψυχή, ῆς : souffle de vie, vie, âme
 ὦ̃ : ô
 ὠφελέω, ὦ̃ : aider, être utile

Fréquence 2

βαίνω* marcher, aller
 γαῖα, ας : la terre
 γαμέω* : épouser
 δύο : deux
 εἰς-οράω, ὦ̃* : contempler, veiller sur, à;
 θνητός,ή,όν : mortel
 κωλύω : empêcher
 μακρός,ά,όν : long
 μέλαθρον,ου : poutre, toit, maison
 μέτριος,α,ον : mesuré, moyen
 νόσος,ου : maladie, souffrance
 πιστός,ή,όν: digne de confiance, de foi
 ῥίπτω : jeter
 φεῦ : hélas
 φιλία, ας : amitié
 φρεῖν, φρενός : esprit, cœur , sentiment

Fréquence 3

αἶ̃ : hélas
 αἰαῖ̃ : hélas
 ἄλοχος, ου (ή) : l'épouse
 ἔ̃ : hélas
 εὐνή, ῆς : la couche, le lit

ζηλόω, ὦ : envier, désirer furieusement
 λύπη,ης : le chagrin
 μήποτε : ne jamais
 ναίω : habiter
 ὁμοῦ : dans un même lieu, ensemble
 ὄψις, εως : la vue
 ποῖ : où ? (mvt)
 πρόσοδος, ου (ή) : accès, revenu, procession
 πρόσωπον, ου : face, visage, front, aspect
 τλάω (τληῆσι) : supporter, oser
 τύμβος,ου : tombeau

Fréquence 4

ἄλγος,ους : douleur
 βαρῦς,εῖα,ύ : lourd, pénible
 διαβαίνω : traverser
 πένθος,ους : douleur, deuil

Ne pas apprendre

ἄγαμος, ος, ον : sans mariage
 αἰαγμά, άπος : la plainte
 Ἄιδης,ου : Hadès
 ἀποσυλάω, ὦ : dépouiller de
 αὐγή, ῆς : rayon, lumière
 ἄχθος,ους : fardeau, chagrin
 βαρυδαίμων, ονος : au sort lourd, malheureux, infortuné
 δυσπάλαιστος,η,ον : difficile à combattre
 ἔλκω,ῶ : blesser
 ἔναντα : à l'inverse
 ἔραμαι + Γ : aimer
 κεραιῖζω : frapper de foudre , saccager, massacrer
 κεῦθος,ους : endroit reculé, profondeurs
 κοῖλος,α,ον : creux
 λυπρός, ά, όν : douloureux
 νέρθε : dessous
 νυμφιδίος, α, ον : nuptial
 ὀδύνη,ης : douleur, affliction
 ὄλλυμι : faire périr, perdre
 ὄμηρος,ου : l'otage
 πεζεύω : parcourir à pied
 πέρας,ατος : le temre, la limite
 πῆ : par où? Où? Comment? Pourquoi?
 πιέζω : presser
 προ-βαίνω* : avancer, progresser, surpasser
 προσοράω,ῶ* : regarder
 σάφα : clairement

στυγνός,ή,όν : haïssable, sombre

τάφος,ου: la fosse

τλητός,ή,όν : supportable

τοῖος,α,ον : tel

ὑπεραλγέω, ὦ : éprouver une très grande souffrance

φθίομαι : détruire, tuer

χθονίος,α,ον : de la terre

χῆρος,α,ον : vide, veuf

Traduction au plus près du texte : Alceste 861-902**Admète**

Hélas! 861

Sombres accès,

Sombres aspects du palais veuf (orphelin).

Hélas pour moi! Malheur! Malheur!

Où puis-je aller? Où demeurer? Que dire? Que ne pas dire?

Oh, si je pouvais avoir péri!

Assurément, ma mère m'a engendré infortuné! 865

J'envie ceux qui ont péri, je suis épris d'eux,

Je désire habiter ces demeures, là-bas.

En effet, ni je ne me réjouis de contempler les rayons du soleil,

Ni de marcher de mon pas sur la terre :

En m'ayant dépouillé d'un otage si cher, 870

Trépas l'a livré à Hadès!

Le chœur Avance, avance, va dans la profondeur de ta demeure.**Admète**Malheur! *str 1***Le chœur** Tu souffres des choses dignes de gémissements.**Admète**

Aaah! Aaah!

Le chœur Tu es passé par les douleurs, je le sais clairement.**Admète**

Hélas! Hélas!

Le chœur Mais celle qui est là-dessous, tu ne l'aides en rien.**Admète**

Hélas! Pauvre de moi! 875

Le chœur

Le fait de ne plus jamais voir le visage de sa chère

Épouse, assurément, face à face, c'est douloureux!

Admète

Tu viens de mentionner ce qui a blessé mon cœur :

En effet, quel plus grand malheur pour un mari, que de perdre

Sa fidèle épouse? Ah si seulement , ne l'ayant jamais épousée 880

Je n'avais pas habité avec elle cette demeure!

J'envie ceux des humains qui ne connaissent ni le mariage, ni les enfants;

Car ils n'ont qu'une seule vie, pour laquelle le fait d'éprouver une souffrance
extrême

Est une douleur modérée;

Mais les maladies des enfants, et les lits nuptiaux 885

Foudroyés par la mort,

Il n'est pas supportable de les voir, alors qu'il est possible de ne pas connaître les
enfants

ni le mariage, pendant tout le temps (= jusqu'à la fin de sa vie)

Le chœur C'est un sort, c'est un sort difficile à combattre qui est survenu. *ant 1***Admète**

Malheur!

Le chœur Mais tu ne places aucune limite à tes douleurs.

Admète Aaah! Aaah! 890
Le chœur Certes elles sont lourdes à supporter, mais pourtant...
Admète Hélas! Hélas!
Le chœur ...supportables : tu n'es pas le premier à avoir perdu...
Admète Hélas! Pauvre de moi!
Le chœur ... une épouse : un malheur différent, en se manifestant,
accable des mortels différents.
Admète
Ô longs deuils et chagrins pour les êtres chers 895
Qui sont sous la terre.
Pourquoi m'as-tu empêché de me jeter dans la fosse
Creuse du tombeau et, avec celle-là,
Immensément admirable, de rester étendu, mort?
C'est deux âmes au lieu d'une seule qu'Hadès 900
Aurait prises à la fois, les plus fidèles l'une à l'autre, ensemble
Traversant le marais infernal.